

Sabgentschas cun laders ed asens

Silvana Derungs

Cudeschs sun laders – impustüt ils cudeschs chi sun noschs. Quels ingolan nempe il temp. Quai pretenda il proverbi «Il plü grand lader ais ün nosch cudesch». Però il cudesch «Zina zina zana» da Dumenic Andry, cumparü quista stà illa Chasa Editura Rumantscha, nun es definitivamaing brich ün tal lader, perquai ch'el es spiritus ed inrichichischa – e perquai ch'el fa simplamaing curturella.

Il cudesch «Zina zina zana» descriva ed analysescha proverbis rumantschs. In texts cuorts, ordinats alfabeticaing tenor tema (dad «Agnè» sur «Derivanza» fin pro'l «Vin») fa Dumenic Andry adüna ün pitschen excuors: el declera la significaziun dals proverbis, el tils conguala cun otras linguas, el cumbina ils proverbis cun scenas our da la litteratura mundiala e rumantscha ed el tils metta in connex cun situaziuns dal minchadi. Per exaimpel fa el quai cul tema actual da las vacanzas, i'l chapitel «Viagiar»:

«As tramett'ün asen sur il mar, schi sco scort hom tuorn'el d'inrar.» Hozindi nu's trametta asens sur mar, els van sves, e quai in scossas. E da tuot las varts vana. Svelt postà e svelt parti. Il proverbi parta da l'idea

cha viagiar haja ün sen, nempe quel da drivir o schlargiar l'orizzont dals viaggiatuors. Ma il viagiar ha güst hozindi tuot otras funcziuns. Blers nu vöglian savair novas da las destinaziuns e chosas incuntschaintas e nu vöglian imprender daplü co quai chi san o nu san. (p.101)

L'autur fa la punt proverbiala

Eir üna o l'otra morsa nu manca in seis texts. Ma güst quai, sper la spiritusità linguistica e stilistica, fa l'essenza da quist plü nouv cudesch da Dumenic Andry. Perche uschigliö dess eu leger üna collecziun da proverbis? Che am porta hozindi ün text sur da proverbis da l'ultim tschientiner, sch'eu nu sa co, ingio ed in che situaziun applichar quel proverbi?



L'autur Dumenic Andry, l'illustratura Pia Valär ed Anita Capaul, chi maina la Chasa Editura Rumantscha, han collavurà. Fotografia Flurin Andry

Insembl culs proverbis, üna part da la cultura populara e litterara, ans spordscha Dumenic Andry dimena quista punt per far il pass sur la simpla sentenza oura. El ans dà il stimol per pensar inavant, el ans fa surrier ed ans lascha eir sentir traplats, el ans confrunta culs stereotips chi's rechattan davo tscherts proverbis, ma apunta eir in noss cheus. Ed istessa: «Proverbis han radschun, schana ün, schi ün oter», scriva Dumenic Andry, sves in ün tun proverbial, però eir cun ün tschegn d'ögl.

Illustraziuns chi cumpletteschan

Otras tschegnadas sainza blers plets derivan da las illustraziuns da Pia Valär: id es üna sort catalog dad ogets dise-

gnats cun rispli in möd realistic. L'illustratura ha inclet da na disegnar scenas dals proverbis, ma blerant da cumplettar il cudesch – chi'd es plain sabgentschas plü o main sabgias – cun üna glista da chosas plü o main nüzzaivlas. L'arrandschamaint da quellas illustraziuns po esser evidaint, p.ex. duos ögls da poppas i'l chapitel «Bel» obain figüras d'utschels i'l chapitel «Chabgia». Però ils ögls da la poppa guardan via sülla prosma pagina, intitulada cun «Buonder». E suot «Chabgia» as chatta amo l'illustraziun dad ün medagliun cun laint la fotografia dad ün hom... forse il consort miss in chabgia?

Leivezza ed acribia

Il cudesch «Zina zina zana» tegna quint da las funtanas dals proverbis e da la litteratura citada. Ed el fa quai cun

metter alchünas annotaziuns pro'ls singuls texts cuorts. Da cumbinar la leivezza dals texts da Dumenic Andry cun si'acribia scientifica po esser üna sfida pro la lectüra. I's po as dumandar, schi douvra insomma quella exactezza per ün cudesch dal format «Ord Chadaina» da la Chasa Editura Rumantscha, üna culana da publicaziuns chi dess tenor definiziun pussibiltar da «scrivour d'chadaina».

Però: a la fin tocca eir la precisun pro la libertà da pudair scriver our d'chadaina. Impaginond las annotaziuns lateralas in möd vertical ha la graficra Theres Jörger chattà üna soluziun magari inüsitada, però frais-cha e simpatica. Il medem vala eir per l'idea da plazzar immez il cudesch il chapitel special «Fain svesa proverbis». In quist chapitel, marcà opticamaing cun ün'o-

tra culur da las paginas, dà l'autur üna sort intraguidamaint do-it-yourself, co chi's po crear svesa proverbis, variar ed adattar quels. I vala dad improvvar, tenor il motto: «Bleras vias mainan a Roma, otras utrò.»

Savoir e far

Sco chi's sa daja persunas chi vivan cun proverbis, chi pearschan e commenteschan mincha situaziun da la vita cun ün proverbio adattà. Otras persunas sun main affinas, malapaina cha'ls spruhs sun ill'uraglia, suna darcheu svanits, apunta «Zina zina zana, sco chi vegnan vana». Forsa cha quist cudesch po güdar a memorisar meglder ün, duos proverbis – sper il plaschair da leger alch divertent ed intelligiaint. Il plaschair vain sainza dubi spigiantà dal plaschair da l'autur Dumenic Andry pella lingua, pel sun ed il ritem, per scriver, glimar e condensar texts e peds.

«Savoir va in rima cun dovair. Ma minchatant eir cun plaschair», formulescha l'autur üna jada in seis cudesch in möd positiv la maxima dal vegl proverbio «Chi sa e nu fa, quel ha dubel puchà». Per furtüna es Dumenic Andry segui a seis dun e seis plaschair da scriver – ed ha fat.

Remarcha redacziunala

Quist text es gnü scrit per incumbenza da la Fundaziun Medias Rumantschas (FMR).



Pella publicaziun da Dumenic Andry ha l'illustratura Pia Valär disegnà ün inter catalog dad ogets divers – sco qua p.ex. il spus süil pet i'l chapitel «Chabgia».